

Presentación

El número 7 de la *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras (RILE)* presenta cuatro estudios centrados en diferentes ámbitos de la enseñanza y aprendizaje de lenguas, trabajos en los que, como se indica a continuación de manera resumida, se abordan cuestiones de muy diferente índole: la comprensión lectora, el desarrollo de las competencias lexicográficas, la información cultural en los diccionarios ELE y los efectos del contexto educativo en el desarrollo del uso del sujeto pronominal. Más concretamente, se tratan los temas siguientes por este orden (según el orden alfabético de sus autores):

- ♦ «La comprensión lectora en ELE. Análisis de manuales de B1 con base en su tipología textual». En este artículo, las autoras parten de la base según la cual el desarrollo de la competencia comunicativa en lenguas extranjeras es básico para el desempeño laboral y profesional en el mundo actual y es necesario desarrollar las cuatro habilidades comunicativas: leer, escribir, hablar y escuchar. Desde esta perspectiva, conviene conseguir que los estudiantes usen la lengua extranjera en situaciones que se acerquen a la vida real. A este respecto, el presente artículo presenta una propuesta metodológica para potenciar habilidades del aprendizaje del inglés, en especial la comprensión y producción oral, propuesta que se enmarca en la enseñanza de la lengua extranjera desde una perspectiva comunicativa, el aprendizaje basado en tareas, la formación por competencias y el aprendizaje como construcción colectiva. Los objetivos del proyecto han sido: ofrecer una instancia de práctica simulada de comunicación en inglés; generar una experiencia para poner en práctica saberes relacionados con la producción y despacho de menús; fomentar actividades de articulación entre la escuela secundaria y la universidad; y contribuir en respuesta a una demanda de formación de recursos humanos para atender al turismo extranjero. Para ello, se realizó una jornada

en la que se simuló un almuerzo en un restaurante de habla inglesa. Los estudiantes de la Tecnicatura en Gestión Gastronómica de la Facultad de Bromatología (UNER) diseñaron un menú, realizaron cálculos para su preparación y se entrenaron en la atención al público en lengua extranjera. El día de la jornada, elaboraron los platos del menú en tiempo real y actuaron como mozos y anfitriones de un grupo de alumnos de una escuela secundaria, que fueron invitados como comensales. La enseñanza de las lenguas requiere establecer un marco visible y auténtico para su uso, este simulacro de la vida real fue una instancia visible y auténtica de uso comunicativo de la lengua. (*Carolina Clerici, Sonia Leticia Parga, Guillermo Francisco Vitale, Universidad Nacional de Entre Ríos, Argentina*).

- ♦ «¿Cómo usar diccionarios bilingües en línea? Ejemplos para el desarrollo de las competencias lexicográficas en la enseñanza del alemán como lengua extranjera» Las autoras de este artículo exponen, a partir de una serie de ejemplos, diferentes situaciones de uso del diccionario bilingüe que evidencian la importancia de llevar a cabo una correcta adquisición y desarrollo de las competencias lexicográficas en el contexto de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras y, en este caso en concreto, del alemán como lengua extranjera. Con este propósito, se parte de tres competencias básicas: la selección de la obra lexicográfica adecuada según la situación comunicativa, la consulta y selección del equivalente en el contexto de la recepción en L2 y traducción de L2 a L1 y la selección y uso del equivalente en el contexto de la producción y traducción en la L2. El objetivo de esta aportación es poner de manifiesto la necesidad de identificar adecuadamente por parte del usuario de un recurso lexicográfico bilingüe la información lexicológica pertinente a la forma, contenido y uso de los lemas consultados tanto en la situación de recepción y producción en L2 como en el contexto de la traducción de y a L2. Para ello, haciendo hincapié en el valor del diccionario como obra de consulta y aprendizaje, es fundamental no solo identificar la información explícita en el artículo lexicográfico, sino también la implícita, especialmente en el caso de los diccionarios bilingües en formato *online*. (*María Egido Vicente, Universidad de Salamanca, España, y Meike Meliss, Universidad de Santiago de Compostela, España*).
- ♦ «La información cultural en los diccionarios ELE (o De cómo ponerle puertas al campo)». En el presente artículo, a partir de la consideración del servicio social que los lexicógrafos pueden (y deben)

prestar al mundo y de las muchas posibilidades que tienen delante si son capaces de despertar del letargo de varios siglos de tradición, entendida como mera repetición de inercias de trabajo, la autora pretende transmitir el gran valor social de la lexicografía y abrir una línea de reflexión sobre la enseñanza de español como segunda lengua, con el hilo conductor de la relación entre léxico y cultura, y la plasmación que de esa relación se hace y se puede hacer en corpus y en diccionarios. A este respecto, si asumimos que todos somos aprendientes de otras lenguas (o de otras variedades de la lengua propia), y si vivimos esta diversidad como una riqueza; si tomamos conciencia de que todos (como profesores, como editores y como estudiantes) somos preparadores de materiales, y si recogemos en ellos esa diversidad como una riqueza; y si encaramos con ilusión la tarea de ser todos mediadores entre las distintas culturas, y reflejamos esa diversidad de culturas como una riqueza, entonces, y solo entonces, estaremos ayudando a mostrar la diversidad de culturas con normalidad en nuestro quehacer diario en el mundo ELE. (*Concepción Maldonado González*, Ediciones SM / Universidad Complutense de Madrid, España).

- ✦ «Los efectos del contexto educativo en el desarrollo del uso del sujeto pronominal en español como segunda lengua». Existe una amplia literatura que manifiesta las ganancias lingüísticas por aprendices de español en un contexto de estudios en el extranjero. Aunque la mayoría de estos estudios muestra cierto éxito a nivel lingüístico (gramatical, fonológico, sociolingüístico, etc.), tenemos escaso conocimiento que documente el aprendizaje en el plano pragmático de la lengua. Por tanto, la presente investigación estudia el desarrollo del uso de pronombre personal sujeto a nivel discursivo por aprendices de español como segunda lengua. Con el objeto de entender mejor el impacto del contexto educativo en el desarrollo del sistema interlingüístico, este estudio presenta una comparación de escenario: aula ordinaria en Estados Unidos y aula de inmersión social, cultural y educativa en España. Este trabajo no contribuye únicamente al campo de la investigación que evidencia el impacto del contexto de aprendizaje, sino que los resultados también reflejan la existencia de similares tendencias del aprendizaje del sujeto a nivel discursivo en ambos escenarios. Aunque los resultados indican que ambos grupos de aprendices perfeccionan la expresión de pronombre personal sujeto al final del periodo de intervención, la comparación intergrup

revela que el grupo de inmersión en el extranjero alcanza un mayor nivel de competencia en el dominio del sujeto pronominal. (*Francisco Salgado-Robles, The City University of New York, Estados Unidos*).